

Na poti do Islovarja 3.0

¹Katarina Puc, ²Tomaž Turk

¹Slovensko društvo INFORMATIKA; ²Univerza v Ljubljani, Ekonomska fakulteta
puckatarina@gmail.com; tomaz.turk@ef.uni-lj.si

Izvleček

V članku predstavljamo razvoj spletnega terminološkega slovarja informatike Islovar. To je dolgoročen projekt s ciljem skrb za slovenski strokovni jezik informatike. Prva leta dela so bila učna doba, ko nihče od sodelujočih ni imel izkušenj s podobnim načinom dela. Slovar je bil prosto dostopen in je sproti nastajal tudi s prispevki uporabnikov. Oblikovala se je skupina sodelavcev, ki je poleg strokovnjakov informatikov vključevala jezikoslovce in sčasoma tudi leksikografe. Opredelili smo obliko urejenih slovarskih sestavkov in uredniški postopek. Razvoj Islovarja poteka še danes. Uporabniki dodajajo nove izraze, uredniki posodablajo in urejajo vsebino. Podpora okolja, število uporabnikov in obiskanost potrjujejo pravilnost rezultatov dela. V pripravi je nova programska rešitev, ki naj bi izkoristila sodobnejša programska orodja, ponudila učinkovitejši uredniški vmesnik, hkrati pa razširila uporabo Islovarja na druge vsebine. Glede na pričakovani razvoj informacijske tehnologije bo Islovar ostal na spletu, kar se ujema z osnovnima usmeritvama: odprtost za zajem vsebine in prosta dostopnost.

Ključne besede: spletni slovar, terminološki slovar, prosti dostop, informatika, računalništvo.

Abstract

Towards Islovar 3.0

In this paper the evolvement of the Islovar on-line dictionary is presented. Islovar is a long-term project with the mission to create and support Slovene terminology in the field of information management and technology. The early years of Islovar were in fact a learning period because the people involved in editorial activities had little experience with lexicography in modern technological environments. The dictionary was free for public access and open for contributions of new entries. The editorial team consisted of informatics experts, linguists and later lexicographers, too. The exact form and structure of dictionary entries and editing procedures were gradually established. Today, the development of Islovar is still an ongoing effort. Users can add new terms while the editors enrich and update the content. The support of the academic environment, the number of users and frequency of queries confirm the appropriateness of the envisaged goals. A new software solution is under development in order to exploit the possibilities of state-of-the-art web technologies, to enable efficient editing and at the same time expand the usability of Islovar in other fields. Considering the expected development of information technology in the future, Islovar will remain on the web, which is consistent with its main values: openness for content provision and free access.

Key words: online dictionary, terminological dictionary, free access, informatics, computing.

1 UVOD

Z razvojem informacijskih tehnologij se je v zadnjih letih razvilo spletno založništvo, ki ponuja knjige in revije kar na spletu. Dostopnost do številnih znanstvenih in strokovnih besedil se je s tem izredno povečala. Ogromni so prihranki pri stroških izdajanja, predvsem pa pri času dostopanja. Najbolj očitne so koristi pri izdajanju in uporabi spletnih slovarjev in enciklopedij. Te publikacije so zdaj zvečine brezplačno dostopne, njihovo posodabljanje je preprosto. Številne se vzdržujejo z donacijami ali oglasi, ki jih objavljajo na straneh slovarja. To omogoča, da lahko tako rekoč vsakdo objavi svoj slovarček. Ugotavljamo, da nastaja nekakšna popularizacija objavljanja besedil; mnogo je tudi plevela, mnogo pa je žlahtnih rastlin, ki prej niso bile dostopne.

Tako najdemo na spletu slovarje in slovarčke za množico jezi-

kov. Samo portal Onelook.com ponuja 1060 angleških slovarjev, specifičnih po področjih. Svetovno znana Encyclopedia Britannica se je preselila na splet v novi preobleki v več jezikih. Verjetno najbolj uporabljena med enciklopedijami je Wikipedia, ki izhaja v 285 jezikih.

V Sloveniji od leta 1995 obstaja portal Spletni slovarji, ki ponuja 900 slovarjev za več kot 40 jezikov, ločeno po področjih (Željko, 2013). Za področje računalništvo in informatika je dostopnih 14 slovarjev, med njimi tudi Islovar. V zadnjih letih se razvija portal Termania, ki zdaj vsebuje 36 splošnih, terminoloških in posebnih slovarjev (Amebis, 2013).

Pri urejanju spletnih slovarjev obstaja bistvena razlika. Najbolj pogosto na splet kar prenesejo knjižni slovar, ki ga potem posodablajo. Ali pa slovar urejajo neposredno na spletu, tako da uporabniki vidijo tudi

prispevke, ki še niso dokončno urejeni. Taka primera sta Wikipedia, pa tudi spletni terminološki slovar informatike Islovar. V članku bomo na kratko opisali nastajanje Islovarja, njegovo uporabo in izkušnje, ki so jih pri tem pridobili uredniki.

2 OD ZAMISLI DO PROJEKTA

2.1 Razvoj spletnega terminološkega slovarja

Leto 2000 je rojstno leto Islovarja. Začelo se je s pobudo za ustanovitev sekcije, ki naj bi sistematično skrbela za strokovni jezik v okviru Slovenskega društva Informatika (v nadaljevanju društvo), sledilo je vabilo članom društva, naj se pridružijo sekciji (Batagelj, 2001). Junija 2000 je društvo ustanovilo jezikovno sekcijo, ki naj bi razvijala strokovni jezik informatike pod motom »Ni strokovne odličnosti brez odličnega strokovnega jezika«. Udeleženci prvih sestankov še niso imeli jasnega načrta, kaj bi delali in kako. Šele po nekaj mesecih razprav so prišli do projekta terminološkega slovarja in se zedinili, da bo v njem uporabljena sodobna informacijska tehnologija, da bo slovar odprt in za uporabnike brezplačen.

Na posvetovanju Dnevi slovenske informatike v Portorožu aprila 2001 je jezikovna sekcija predstavila terminološki slovar, ki je deloval na spletu (Turk, Jaklič, 2001). V slovarju je bilo tedaj okoli tristo izrazov z angleškimi ustreznici. Razlag ni bilo. Izraze so prispevali člani sekcije, največ jih je prišlo iz tedanjega računalniškega spletnega slovarčka.

Na začetku je bilo delo s slovarjem nerodno. Vedno bolj se je kazalo, da bi morali vzpostaviti metodo uredniškega dela. To se je uresničilo, ko sta se skupini urednikov pridružila sodelavca, ki sta imela večletne izkušnje s pisanjem terminoloških slovarjev. Tedaj je sekcija oblikovala strategijo razvoja, ki je v devetnajstih točkah opredelila glavne značilnosti Islovarja.

Leto 2004 je bilo pomemben mejnik v razvoju. Slovar je po razpravi urednikov dobil ime Islovar. Na posvetovanju Dnevi slovenske informatike je izšel poskusni snopič slovarja, ki je vseboval okrog dvesto izrazov z razlagami, naglasi in zapisom izgovora. Nova programska rešitev je upoštevala izkušnje in želje urednikov. Temeljila je na dogovorjenem uredniškem postopku (Turk, Puc, 2006). Uvedla je oznako zanesljivosti sestavkov: predlog, pregledano, strokovno pregledano, urejeno. Bila je lepo in ergonomsko oblikovana. Rešitev smo javno predstavili na Ekonomski fakulteti v Ljubljani.

2.2 Povezovanje z drugimi

Jezikovna sekcija se je povezovala z institucijami, na katerih so bili zaposleni uredniki Islovarja: z Ekonomsko fakulteto Univerze v Ljubljani (UL; gostovanje na strežniku, programiranje in vzdrževanje), s Filozofsko fakulteto UL, Oddelkom za prevajalstvo (vključevanje študentov), s Fakulteto za elektrotehniko UL, Laboratorijem za telekomunikacije (povezava z njihovim spletnim slovarjem) in Laboratorijem za umetno zaznavanje, sisteme in kibernetiko (zvočni zapis izrazov). Od leta 2010 uredništvo Islovarja pri vnašanju zvočnega zapisa sodeluje s podjetjem Alpineon, razvoj in raziskave. Vse te povezave so obogatile vsebino slovarja.

Leta 2006 se je društvo obrnilo na vse slovenske visokošolske ustanove, ki so imele v svojih izobraževalnih programih informatiko, s priporočilom, naj uporabljajo Islovar, prispevajo nove izraze in za lažjo dostopnost do strokovnih besedil objavljajo diplomska in magistrska dela ter druge dokumente na spletu. To je brez dvoma vplivalo na obiskanost Islovarja, pa tudi spodbudilo k objavljanju besedil na spletu, kar je postalo pomemben vir pri urejanju slovarja.

Društvo je podpisalo sporazum o sodelovanju s Fakulteto za upravo UL, ki sekciji omogoča delo v računalniških učilnicah fakultete.

3 UPORABA IN UREJANJE

3.1 Izkaznica

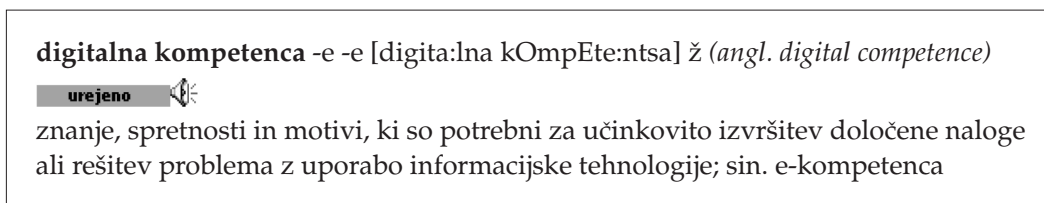
V Islovarju je bilo na dan 20. 6. 2013 6.406 iztočnic. Vsako leto je dodanih okoli štiristo novih izrazov, nekaj takih, ki po presoji urednikov ne spadajo v Islovar, je tudi izbrisanih. Slovar odlikujejo dostopnost, odprtost, prijaznost, ažurnost, preglednost in zanesljivost. Statistika kaže okrog 20.000 iskanj mesečno.

Islovar je dostopen štiriindvajset ur na dan. Uporabniki lahko iščejo po slovenskem ali po angleškem izrazu. Uporabniški vmesnik je prijazen. Uporabnikom sproti ponuja krajša navodila za delo. Uporabniki lahko vnašajo nove izraze, popravljajo lastne izraze, jim dodajajo razlago, komentirajo slovarske sestavke ali se oglašajo z vprašanji v forumu. Lahko si ogledajo nove izraze, lahko se sprehajajo po Islovarju, ko iščejo naključne izraze ali izraz dneva.

Islovar vsebuje obširen opis, povezave na druge spletne slovarje, navedeni so uporabljeni viri, zgodovina razvoja in vsi sodelavci, ki so v preteklosti prispevali k razvoju. Islovar pri iskanju ponudi izraz

in besedne zveze z njim. Če v Islovarju ni enakega izraza, ponudi podobne izraze, kar je koristno zlasti, kadar se uporabnik zmoti pri zapisu izraza. Urejen slovarski sestavek je opremljen z razlago, povezavo na sinonime in podobne izraze ter z zvočnim

zapisom izgovora. Vsaka iztočnica je opremljena z značko zanesljivosti (predlog, pregledano, strokovno pregledano, urejeno), ki označuje stopnjo obravnave v uredniškem postopku. Urejeni izrazi imajo najvišjo stopnjo zanesljivosti.



Slika 1: Primer urejenega sestavka

Iztočnici sledi v oglatem oklepaju zapis v MRPA,¹ ki je podlaga za zvočni zapis in ga uporabnik lahko sliši s pritiskom na gumb »zvočnik«. V okroglem oklepaju sledi angleška ustreznica.

Obvezni del urejenega slovarskega sestavka je razlaga. Slovarska razlaga je kratka, razumljiva, kolikor mogoče poljudna. Razširjena je z navedbo sinonima ali podobnega izraza. Uporabnikom omogoča, da spoznajo pomen pojma, ki so ga iskali v slovarju. Urednikom pomaga pri natančni opredelitvi pojma in po potrebi oblikovanje novega izraza v slovenščini.

Islovar naj bi zajemal področje informatike in računalništva. Vendar na vprašanje, kaj danes spada v terminološki slovar informatike, ni jasnega odgovora. Uporaba informacijske tehnologije se širi tako hitro, da so meje za zdaj nejasne. Glede na praktično neomejenost prostora na spletu uredništvo Islovarja vključuje tudi izraze z mejnih področij. Primer takega področja je e-izobraževanje, ki je v zadnjem času zelo aktualno.

3.2 Uporabniki

Uporabniki Islovarja so vsi, ki se pri učenju, študiju ali delu srečujejo z informatiko in so večji uporabe spleta – dijaki, študenti, profesorji, prevajalci, informatiki. V slovarju je trenutno registriranih 1.455 uporabnikov. Njihovo število je brez dvoma veliko večje, ker se uporabnikom ni treba registrirati, če samo iščejo izraze. Tako je v obdobju od 1. 5. 2012 do 1. 5. 2013 Islovar obiskalo 26.856 uporabnikov, ki so slovar skupno uporabili 72.412-krat. Največ obiskov je bilo iz Slovenije (okr. 90 %), Velike Britanije

(1,7 %) in Belgije (1,3 %), sledijo pa Nemčija, Avstrija, Hrvaška, Italija, Luksemburg in Srbija s po 0,5 % obiskov. Predvidevamo, da gre za Slovence po svetu, ki delujejo kot pisci besedil, prevajalci in podobno. Pri obiskih iz Slovenije je nekaj čez polovico obiskovalcev z območja Ljubljane (55,8 %), iz Maribora 14,4 % in iz Celja 4,3 %, z manjšimi deleži sledijo drugi kraji.

Večinoma gre za enostavne poizvedbe – v prej navedenem obdobju je samo dva odstotka iskanj izvedenih z naprednim iskalnikom.

Zlasti mladi nimajo težav pri komuniciranju prek spleta, veliko lažje iščejo po spletu kot po knjigah. Zato lahko ocenjujemo, da je večina uporabnikov mladih.

3.3 Uredniki in uredniško delo

Uredniški vmesnik je drugačen od uporabniškega. V Islovarju je obsežno navodilo za delo urednikov. Uredniki imajo možnost naprednega iskanja, ki omogoča iskanje po raznih kriterijih. Slovar pokaže podrobnosti slovarskega zapisa, npr. ime avtorja, datum vnosa, vso zgodovino sprememb, uporabljeni vir, če ga je avtor zapisal.

Uredniški postopek ločuje tri glavne faze urejanja:

- vnos izrazov v Islovar,
- strokovno urejanje in
- slovaropisno urejanje.

Pri vnosu sodelujejo razen urednikov tudi uporabniki, ki izrazom dodajajo razlage in lahko tudi popravljajo svoje sestavke. Enako vnašajo izraze tudi uredniki. Taki sestavki prejmejo značko »predlog« in jih uredništvo praviloma pregleda, po potrebi dopolni ali se posvetuje glede vsebine sestavka. Značka »pregledano« v takem sestavku pomeni, da je izraz vsebinsko primeren za Islovar, vendar sledi še na-

¹ Machine Readable Alphabet – računalniško berljivi zapis.

tančno urejanje, zelo verjetno spreminjanje razlage, pogosto tudi samega izraza.

Strokovno urejanje je zahtevnejši postopek, pri katerem sodelujejo uredniki Islovarja v skupinah. V strokovni skupini sodeluje tri do pet urednikov. Na sestankih razpravljajo o vsebinsko zaokroženi zbirki, ki jo pred tem pripravi eden od članov skupine. Pregledujejo pravilnost slovenskih izrazov, pa tudi vsebino razlag. Pri urejanju strokovne skupine pregledujejo vse dostopne tiskane vire, od slovarjev do člankov v strokovnih revijah in učbenikov. Vendar so tiskani viri za področje informatike pogosto že zastareli. Zato uredniki upoštevajo predvsem spletne informacijske vire, kot so spletišča najdi.si, Evroterm, Google, Wikipedija, korpus DSI.² Dostopni so številni članki in druga strokovna besedila; avtorji in institucije, ki delujejo na področju informatike, pogosto objavljajo prispevke na svetovnem spletu. Pri vrednotenju izrazov in njihovih razlag uredniki upoštevajo pogostost objav, pa tudi kdo so njihovi avtorji. Omejevanje virov samo na to, kar najdemo na spletu, je morda sicer praktičen, toda enostranski pristop (Puc, 2009). Izrazi prejmejo značko »strokovno pregledano«.

Sledi slovaropisno urejanje izrazov. Slovaropisna skupina je sestavljena interdisciplinarno, dva člana imata večletne izkušnje pri slovaropisju in urejanju terminoloških slovarjev. Skupina pregleduje zbirke, ki so bile že strokovno pregledane, uredi zaglavja sestavkov – iztočnico, obrazilo roditelja, spol, oznake za besedno vrsto, naglas, doda oceno primernosti izraza, uredi sinonime in povezave na sorodne izraze.

Za naglase vsebuje Islovar posebno rešitev. Nabor črkovnih znakov na spletu za zdaj ne omogoča preprostega zapisa naglasov in nekaterih znakov, kot je npr. naglašeni polglasnik. Prav ta pa se pojavlja pri izgovoru kratic, ki so v informatiki pogoste. Zato Islovar vsebuje posebno rešitev naglasnih znamenj, ki se pri urejenih izrazih spremenijo v MRPO in zvočni zapis.

Pred dokončno ureditvijo gre zbirka v razpravo vsem urednikom, ki lahko prispevajo pripombe in predloge. Te nato obravnava slovaropisna skupina, ponovno pregleda vse sestavke in jih označi s »pregledano«. Spreminjanje teh sestavkov nato brez soglasja slovaropisne skupine ni več mogoče.

Odprtost Islovarja bi lahko ogrožala kakovost njegove vsebine. To uredništvo rešuje z večkratnim pre-

gledovanjem sestavkov, pogosto celo s ponovnim pregledovanjem in dopolnjevanjem že urejenih sestavkov. Vsak izraz je pregledan vsaj štirikrat, razlaga vsaj trikrat. Ta skrb za kakovost hkrati povzroča, da postopek urejanja poteka počasi in je v Islovarju dokončno urejena samo nekaj več kot tretjina vseh izrazov.

4 NAČRTI

Spletni slovar za razliko od knjižne izdaje poleg lažje dostopnosti prinaša tudi dinamičnost in možnost izmenjave mnenj in izkušenj. Ker je urejanje vsebine terminološkega slovarja dolgoročen projekt, zlasti če je vanj vključenih več sodelavcev, je koordinacija med njimi ključnega pomena. Poleg tega je jezik živ, se spreminja in raste iz dneva v dan, še posebno na področju informatike in računalništva. To pri dolgoročni naravi projekta pomeni, da moramo slovarske sestavke, ki bi jih klasično že uvrstili v knjižno izdajo, redno spreminjati in dopolnjevati.

Zato je Islovar poleg same vsebine tudi razmeroma zapleten spletni program, ki omogoča različne funkcionalnosti, ki jih pri svojem delu uporabljajo uredniki in uporabniki slovarja. Spletni program je namenjen podpori uredniških postopkov, ki smo jih razvijali iz leta v leto, na podlagi pridobljenih izkušenj in tudi ob pomoči strokovnjakov s področja slovaropisja, ki so med stalnimi sodelavci Islovarja.

Postopki urejanja so že dosegli stopnjo zrelosti, tako da je način urejanja že ustaljen in usklajen in veliko sprememb na tem področju v prihodnje ne gre pričakovati. Napredek je še mogoč pri posameznih opravilih, ki pa so odvisna tudi od programske rešitve.

Spletno zasnovano Islovarja kot orodja za uporabnike ter programsko opremo kot orodja za urednike bomo ohranili, ker poleg samega dela podpira osnovno usmeritev jezikovne sekcije Slovenskega društva INFORMATIKA, to je odprtost in prosta dostopnost. Trenutno načrtujemo prenovno spletno aplikacije, ki bo zasnovana nekoliko drugače kot obstoječa in pri kateri bomo uporabili nekaj novejših tehnologij za gradnjo spletnih programov (npr. AJAX), ki pri zasnovi obstoječe rešitve še niso bile razvite. To bo omogočilo bolj učinkovito uporabo in izvedbo določenih opravil pri urejanju slovarja. Uporabili bomo minimalistični pristop pri gradnji uporabniškega vmesnika in sodobne prijeme pri obravnavi in shranjevanju podatkov, osnovni cilj pri tem pa je olajšanje nekaterih opravil pri urejanju in uporabi Islovarja. To

² Korpus informatike vsebuje besede iz zbornikov posvetovanja DSI 2003–2012 in člankov revije Uporabna informatika 2010–2012.

bo že tretja popolnoma prenovljena verzija programske opreme od ustanovitve jezikovne sekcije. Zaradi boljše vidnosti načrtujemo tudi vključitev spletne izdaje Islovarja v socialna omrežja.

Poleg programske opreme je pomembna tudi vsebina – pred uredništvom Islovarja je velik izziv, saj se informatika in računalništvo zelo hitro širita in razvijata. Nova področja prinašajo s sabo tudi nove izraze, ki jih je treba evidentirati, zlasti pa pravilno urediti z vidika slovenistike in z vsebinskega vidika.

5 SKLEP

Delo pri Islovarju je skupinsko. Področje informatike postaja vedno bolj razvejano, kompleksno, zato danes ni več mogoče, da bi terminološki slovar sestavil en sam avtor. Zelo pomembna je interdisciplinarnost v delovnih skupinah, sodelovanje strokovnjakov, informatikov in jezikoslovcev. Za uspešno delo so potrebni toleranca, spoštovanje mnenja drugih, včasih tudi kompromis. Nič manj pomembna ni trajna, prijateljska vez, ki se po večletnem sodelovanju ustvarja v skupinah.

V Islovarju je uskladiščeno znanje, ki so ga v letih dela prispevali uporabniki in uredniki in je zdaj na voljo javnosti. To znanje je zlasti razvidno iz razlag, ki jih vsebujejo slovarski sestavki. Urejanje terminološkega slovarja pomeni ne samo posredovanje lastnega znanja, temveč tudi učenje, pridobivanje novega znanja od drugih sodelujočih v skupini.

Islovar je informativen, pa tudi normativen slovar. Namen Islovarja je spodbujati uporabo pravilnih slovenskih strokovnih izrazov. Pri končnem urejanju slovaropisna skupina oceni primernost posameznega izraza in ga tudi ustrezno označi, če ni sprejemljiv. Namesto njega ponudi drug, dober slovenski izraz. S

tem se povečuje uporaba pravilnega, lepega strokovnega jezika.

Islovar je prav gotovo dolgoročen projekt zaradi svoje narave in zasnove – ker je strokovni jezik živ in se nenehno spreminja, je treba slediti tem spremembam. Glavni cilji in smernice pri urejanju Islovarja ostajajo isti že vrsto let, lahko bi celo rekli, da je organizacija uredniškega dela zrela; vprašanje, ki nam ob tem pride na misel, pa je, ali je že zrela vsebina Islovarja. V tem trenutku bi lahko rekli, da bi lahko slovar že nekajkrat izdali v knjižni obliki, vendar to ni skladno z njegovo naravo in dinamiko.

Sodelavci Islovarja opravljajo uredniško delo in druga opravila s tem v zvezi pretežno ljubiteljsko, v osnovi je slovar odprt in prosto dostopen, in to se kaže tudi v medsebojni nesebični izmenjavi znanja in izkušenj. Še zlasti je vedno prisotno zavedanje o koristnosti prispevka stroki, jeziku in slovenski kulturi nasploh.

VIRI IN LITERATURA

- [1] Batagelj, V. (2001). Razvoj slovenskega računalniškega izraza. *Uporabna informatika*, št. 2, str. 95–99.
- [2] Puc, K. (2009). *Urejanje spletnega terminološkega slovarja Islovar*, Terminologija in sodobna terminografija, ur. N. Ledinek, M. Žagar Karer, M. Humer, Založba ZRC SAZU, Ljubljana.
- [3] Puc, K., Erjavec, T. (2006). Uporaba korpusa pri urejanju spletnega terminološkega slovarja. *Zbornik 5. slovenske in 1. mednarodne konference Jezikovne tehnologije IS.LTC*, Ljubljana.
- [4] Slovensko društvo INFORMATIKA (2013). *Islovar*. <http://www.islovar.org/>.
- [5] Turk, T., Jaklič, J. (2001). Terminološki spletni slovar. *Zbornik posvetovanja Dnevi slovenske informatike*.
- [6] Turk, T., Puc, K. (2006). *Islovar kot model spletnega terminološkega slovarja*. Obdobja 24, Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.
- [7] Turk, T., Puc, K. (2013). Islovar včeraj, danes, jutri. *Zbornik posvetovanja Dnevi slovenske informatike*.
- [8] Željko, M. (2013). Spletni slovarji. <http://evroterm.gov.si/slovar/>.
- [9] Amebis (2013). *Termania*. <http://www.termania.net>.

Katarina Puc je diplomirala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani iz predmetov francoski jezik s književnostjo in angleški jezik s književnostjo ter magistrirala iz poslovne politike in organizacije na Ekonomski fakulteti Univerze v Ljubljani z delom Ekonomski in organizacijski kriteriji za odločanje o uporabi tehnologije v pisarniških sistemih. Pomembnejše delovne izkušnje: izobraževanje, uredništvo in tehnično uredništvo knjig, revij, zbornikov, prevajanje književnih del in strokovnih besedil iz angleščine, francoščine in nemščine v slovenščino, lektoriranje strokovnih besedil. Pobudnica ustanovitve jezikovne sekcije pri Slovenskem društvu Informatika. Urednica spletnega terminološkega slovarja informatike Islovar.

Tomaž Turk je izredni profesor na Ekonomski fakulteti Univerze v Ljubljani. Poleg pedagoškega dela sodeluje pri mnogih raziskovalnih in svetovalnih projektih. Raziskovalno se ukvarja s problematiko privzemanja informacijske in komunikacijske tehnologije, z ekonomiko informatike in telekomunikacij, menedžmentom informacijskih tehnologij in telekomunikacijskih storitev ter razvojem programskih rešitev. Objavil je več kot petdeset raziskovalnih člankov in delov monografij. Je član upravnega odbora Ekonomske fakultete Univerze v Ljubljani ter član več raziskovalnih in strokovnih združenj (Zveza ekonomistov Slovenije, Internet Society, European Distance Education Network ter International Association for Computer Information Systems). Pobudnik ustanovitve jezikovne sekcije ter njen predsednik od leta 2010.